

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Научно-технический перевод (немецкий язык)**

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата

44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков

Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	Недель			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Мурашова Е.А.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1 сформировать у обучающихся способность использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (немецкого) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов; выработать у них стратегию устного и письменного общения на немецком языке при осуществлении научно-технического перевода; выработать готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательных стандартов

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКО-1.1. Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов

ПКО-1.2. Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства

ПКО-1.3. Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

ОПК-8.1. Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности

ОПК-8.2. Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности

ОПК-8.3. Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний

УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)

УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- требования образовательной программы по дисциплине "Научно-технический перевод (немецкий язык)", содержание и требование образовательного гос. стандарта;
- особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого языка;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка в его функциональных разновидностях;
- принципы и приемы перевода патентов и технической документации.

Уметь:

- реализовывать образовательную программу по учебному предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательного гос. стандарта;
- использовать стратегию устного и письменного общения на немецком языке при осуществлении процесса научно-технического перевода;
- использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (немецкого) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов.

Владеть:

- навыки реализации образовательной программы по предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательного стандарта
- навыки выстраивания стратегии письменного, аннотационного и реферативного перевода патентов и технической документации;
- навыки восприятия, осмыслиения и анализа устной и письменной речи на немецком языке;
- навыки использования лексико-грамматических трансформаций с соблюдением норм лексической эквивалентности при выполнении научно-технического перевода.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Научно-технический перевод и его особенности					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. Научно-техническая информация. Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы. Экстраглоссистические особенности текстов научно-технической литературы. Источники информации и их использование при переводе. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов	Лекционные занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.2	Понятие «научно-технический перевод». Его современное состояние. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно-технической литературы. Типы и виды словарей. Адекватность и эквивалентность при переводе научно-технических текстов.	Практические занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.3	Научно-технический перевод и его особенности Понятие «научно-технический перевод» Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура Общие правила перевода научно-технической литературы	Самостоятельная работа	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 2. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Лексика научно-технического стиля

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Лексика немецкого научно-технического стиля Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенародная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Сложные существительные. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Способы перевода терминов. Способы перевода однокомпонентных, двухкомпонентных, многокомпонентных терминов. Структура многокомпонентных терминов. Структурные особенности терминологических словосочетаний.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.2	Лексические особенности немецких текстов научно-технической тематики Перевод заголовков научно-технических текстов. Интернациональные термины и их перевод.	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1

	Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. Перевод заголовков немецких научных и технических статей. Сложные прилагательные. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения. Перевод заголовков научно-технических текстов. Ложные друзья переводчика				ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.3	Лексический состав научно-технических текстов (Терминология). Технические термины. Источники возникновения терминов. Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенучная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Перевод заголовков научно-технических текстов. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения в немецких научно-технических текстах.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 3. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Грамматические особенности научно-технического стиля

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Грамматические особенности научно-технического стиля. Перевод немецких инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности при переводе.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.2	Грамматический строй немецкого научно-технического текста Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения.	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.3	Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения Типы предложений в научно-техническом тексте. Синтаксические преобразования в научно-техническом тексте. Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод в научно-техническом тексте. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики Перевод синтаксических конструкций с неопределенным местоимением <i>man</i> в научно-техническом тексте Перевод конструкций с безличным <i>es</i> в научно-техническом тексте. Способы перевода вводных слов в научно-техническом тексте. Трудности перевода придаточных обстоятельственных	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

	предложений в научно-техническом тексте.				
Раздел 4. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем Речевые жанры письменной разновидности – монография, научная статья, научный доклад.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.2	Речевые жанры устной разновидности: лекция, научный доклад, научная дискуссия. Особенности их построения и перевода	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.3	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Перевод беседы по проблемам науки и техники. Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно - технического текста.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
Раздел 5. Научно-технический перевод и его виды					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	Виды перевода научно-технической информации. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод, аннотационный перевод и общие требования к ним. Классификация научно-технических текстов. Характеристика научно-технических текстов. Перевод некоторых видов научно-технической документации. Перевод патентов и научно-технической документации. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Деловое письмо.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.2	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Прагматика и связность научного текста. Абзац как основная структурная единица письменного научного текста. Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1

	технический перевод. Последовательный и двухсторонний перевод. Перевод беседы по проблемам науки и техники. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно-технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса. Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно-технического текста. Виды аннотаций.				ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.3	Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-технический перевод. Последовательный и двухсторонний научно-технический перевод. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно-технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса. Работа с научно-технической патентной информацией. Порядок работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод деловых писем.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 6. Зачет

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
6.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	
3	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	Biblioclub

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
4	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	Лань
5.1. Учебные, научные и методические издания				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н.	Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов	М.: АСТ: Астрель, 2004	
2	Барбашов В. П., Пыриков А. В.	Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн): учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2017	Biblioclub
3	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017	Biblioclub
4		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	Biblioclub
5	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	Biblioclub
6	Савина О. Ю.	Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017	Biblioclub
7		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2019	Biblioclub
8		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	Biblioclub
9	Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	Biblioclub
10		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	Biblioclub
11	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2020	Biblioclub
12	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021	Biblioclub

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.